

Lesson 5: Key to translation

1) ἡ τῶν Αἰνείου ναυτῶν τόλμα θαυμαστὴ ἦν
 gen--- gen ---gen S PN V

The courage of Aeneas' sailors was remarkable!

2) ὁ Ἑρμῆς τὰς ψυχὰς ἄγει ἐς Ἅιδου.
 ----- S ----- --- DO ----- V -- ἐς + gen --

Hermes leads / is leading the souls into Hades.

3) οἱ ἀγαθοὶ ποιηταὶ εἰσι δούλοι τῶν Μουσῶν.
 ----- S ----- V PN ----- gen -----

The good poets are slaves of the Muses.

4) καλὴ ὁδὸς ἐστὶν ἡ θάλασσα· εἰς γὰρ τὰς νήσους ἄγει.
 ----- PN ----- V --- S ----- εἰς + acc ----- V

The sea is a fine road: For it leads the ships towards land. (Literally: towards the islands)

5) οὐ κραυγῇ ἀλλὰ σιγῇ βαίνουνσιν ἀπὸ τοῦ τῶν θεῶν ἱεροῦ.
 dat of manner dat of manner V ἀπὸ + gen-- gen -----

They do not walk away from the temple of the gods with shouts = shouting, but in silence.

6) διαφέρομεν τῶν θηρίων τῇ ψυχῇ.
 V gen w/ the V dat

*We differ from the beasts in our minds / spirits.*¹

7) [παιδίον Διογένης προσβλέπει.] [τὸ παιδίον πίνει ταῖς χερσίν]
 DO S V ----- S ----- V dat of means

[ὁ οὖν φιλόσοφος ρίπτει τὴν κοτύλην] καὶ [λέγει]
 S V --- DO ---- V

[“παιδίον με νικᾷ εὐτελείᾳ.”]
 S DO V dat²

Diogenes watches a child. The child drinks / is drinking with (his) hands. The philosopher, therefore, throws down the cup and says: The child beats me with (his) frugality (or: "in frugality.")

¹ Here the dative shows *in respect to what* the statement is made.

² Another dative indicating *reference or respect*.